Belén Kock-Marchena tokante Papiamentu

"Juffrouw ik heb een bòter meegebrengt"

Pa Joyce L. Pereira

Belén Kock-Marchena a nace na Boneiro na 1942 y a lanta na Aruba. Den e ultimo añanan aki Belén a bira hopi conoci pa su poemanan, specialmente pa motibo di e mensahe reconocibel cu nan tin. Belén tin un manera fuerte y varia di presenta su poemanan, loke a hacie un persona hopi pidi como declamado, no solamente na Aruba, pero na Corsou y Hulanda tambe. Prome cu Pascu Boneiro tambe lo cera conoci cu su obra.
Su prome publicacion ta "Bo tei. . . felicidat?", un poesia cu a sali na 1089 den e antologia "Creation Fire" di CAFRA Anthology of Caribbean Woman's Poetry, hunto cu su version na Ingles.
E poema sumamente popular "Juffrouw, ik heb een bòter meegebrengt!" a keda publica riba poster na ana 1994.
E poema "E milager ", tambe a mira lus na 1994 riba poster.
Na 1995 Belén a publica su prome coleccion di poema, esta "Vibrashon di amor" y na 1998 ta sigui un otro coleccion, esta "E milager".

JLP: Belén, bo poema "Juffrouw, ik heb een bòter meegebrengt!"a hala masha hopi atencion, no solamente na Aruba, sino tambe na Corsou y Boneiro. Apesar di esey, ainda tin hende cu no sa ken ta e poeta su tras. Nos a pensa, cu esaki lo ta un bon oportunidad pa nos publico lesado haña sa un tiki di bo mes, di bo preocupacionnan y naturalmente di e poema aki. Kico a pone bo skirbi e poema aki?

BKM: Den e tempo ey, tabata den e añanan setenta y ochenta, mi tabata den un lucha como maestro. No tabata permiti pa nos papia Papiamento cu e muchanan. Tur cos mester tabata na Hulandes. "Papiamento ta stroba e muchanan siña," tabata e pensamento.
E asunto aki tabatin mi hopi frustra. Pasobra tabata bisto cu e muchanan tabata den un situacion inhusto: nan tabata faya. Con por ta posibel, cu den un clas ta dos tres mucha so tabata riba nivel di HAVO/VWO, algun mas tabata riba nivel di MAVO y e parti di mas grandi tabata bay huishoudschool y LTS? Bo n' ta haña esey algo hopi straño? Mi no por kere cu na Aruba nos hendenan ta menos inteligente.

Mi tabata mira mucha na television Venezolano cu un habilidad asina grandi di papia, di formula, di expresa nan mes. Nos muchanan ta bisa bo: "Juffrouw, mi no por." Dicon? Nos tabata exigi di nan, pa nan haci tur cos na Hulandes. Con ami, cu dos aña les di Frances ariba 'riba, lo a actua na un scol na Francia? Nervioso, sin ningun tiki gana di bay scol, tristo, infelis.
Un cierto momento e reglanan na scol a bira mas stricto: Hulandes so tabata permiti pa papia y esey no tabata conta pa e muchanan so, sino pa nos tambe, hasta den pauze bebiendo koffie hunto cu bo coleganan.

JLP: Con bo reaccion tabata?
BKM: Mi tabata busca un manera pa yuda e muchanan bay over. Mi a palabra cu nan, cu den clas ta Hulandes so nos lo papia. Esun cu papia Papiamento, tin cu paga 5 cen, pa straf, esey lo conta pa juffrouw tambe. Cu e placa ey despues nos lo cumpra buki, na Hulandes naturalmente.

JLP: Pero esey no tabata bay contra bo preocupacion?
BKM: Si, mi no tabata sintimi bon. Ami a logra caba. E muchanan aki mester logra ainda. Pero e sistema aki tabata stroba nan! Tabatin un lucha basta grandi den mi. E muchanan no por a expresa nan mes manera nan kier. Mi tabata siña nan, cu ta Hulandes mester siña y cu nan mester lesa hopi, cu nan mester bay biblioteca. Pero e dificultad ta keda, cu nan no sa Hulandes. Pa bo compronde e contenido di un buki y pa bo gosa di dje, bo no mester tin dificultad cu e idioma. Hopi biaha nan tabata cohe buki pa complace y mitar di e clas no a lesa y no tabata sa nada di e contenido. Of si nan a lesa mes, nan no por a conta bo nada.
Tabata aña 1986, mi tabata haci hopi obra di man cu e muchanan. Nan mester a colecciona bòter. Un di e muchanan tabata yega lat tur dia. sin por yuda. Nos a caba di resa; mi a mir'e ta bin na careda. Exita el a drenta clas cu e palabranan: "Juffrouw, juffrouw, ik heb een bòter meegebrengtl"
Tur e muchanan a grita hari: "Bòter ta fles! Bo no sa cu bòter ta fles?" Asina nan a keda tent'e. Cu "meegebrengt" tampoco no tabata corecto, nan no tabata sa. Ainda mi ta mira e mucha su cara, su bista bergonza.
Esaki tabata e momento cu algo a bolbe bisa mi: "Kico nos ta haciendo cu nos muchanan? Kico nos kier cu nos enseñansa?"

JLP: Bo mester tabata sinti bo hopi infelis como maestro, inhusto tambe?
BKM: Si, mi tabata hopi preocupa. Mi a hiba e preocupacion aki cas, mi a papia cu Dolfi, mi casa. E cos a keda traha riba mi.
Te cu un anochi mi a lanta y mi a skirbi e poema.
Mainta mi a mustra Dolfi. Dolfi su palabranan tabata: "Hib'e biblioteca."
Biblioteca Nacional di Aruba tabata prepara su luna cultural. Tur aña luna di september ta luna cultural, dedica na un tema special; e aña ey e tema tabata "Papiamento". Pesey e sugerencia di Dolfi. Mi a yama Dess Croes. Mi a lesa e poema p'e tende y el a bin busc'e mesora. E1 a hacie grandi y colog'e den biblioteca. Mi mes a keda hopi asombra, cu e hendenan a gust'e asina tanto.

JLP: Skol & Komunidat a public'e.
BKM: Si, y Biblioteca Nacional a public'e den "Conserbe di nos literatura". Esey tabata na october 1986. Y na september 1994 Bon Dia. Aruba a pon'e riba su prome pagina, despues di un charla di IPA den cua nan a us'e pa ilustra loke a bin dilanti den e charla.

JLP: Si mi ta corda bon, e

Muchanan di klas 6A die Pius X School

poema aki a crusa laman tambe?

BKM: Si, na aña 1994 tabatin e Multi-Etnisch Podium na Hulanda, un festival di arte multi-etnico, den cua literatura tin un parti importante. Mi a haña invitacion y mi a hiba e poema aki riba poster. E poster, un iniciativa di Mario Dijkhoff, a keda cla net prome cu mi mester a sali pa Hulanda. Na e festival mi a declama e poema na Papiamento y na Hulandes. Ria Petronia a traducie. E mensahe di "Juffrouw, ik heb een bòter meegebrengt!" tabatin un impacto grandi riba e Hulandesnan

JLP: E poster tabata un bon idea Bo ta mir'e tur caminda. Casi tur oficina di gobierno tin'e, tur scol. Den sector priva tambe mi a yega di mir'e. Y no lubida Corsou y Boneiro, aya tambe e poema y e poster a haña un bon acogida.

BKM: Tog ainda tin hopi hende cu no ta comprende nos problema. Den vacansi grandi mi tabata na Hulanda y un conoci Hulandes a bisa mi, cu mi yiu Rafi a yam'e na telefon y cu e ta haña cu. mirando su manera di papia, Rafi no por expresa su mes bon na Hulandes.
Y mi mester a splic'e cu kisas e no por expresa su mes bon na Hulandes, pasobra Hulandes no ta su idioma materno, pero cu e ta compronde tur cos si. Bo no por spera cu nos yiunan ta papia Hulandes manera un Hulandes.

Con bo ta mira e posicion di Hulandes den enseñansa?
BKM: Loke semper a haci mi dolo ta, cu nos ta haci manera tur mucha ta bay studia na Hulanda pa bira docter, abogado, etc. Pa e poco muchanan cu ta bay studia, tur mucha mester sufri cu e Hulandes.

Mi ta haña cu Papiamento mester ta den scol. Mi a dicidi cu un biaha pa siman e muchanan ta haña les di Papiamento. Mi ta laga nan traha proyecto di entre otro historia, por ehempel tocante nos heroenan. Pa e proyecto di historia e muchanan a saca potret, busca video, prepara un exposicion y nan a duna un presentacion na otro, na un nivel masha halto mes, na Papiamento. Nos muchanan tambe por, mescos cu e muchanan Venezolano.

JLP: Na Hulandes nan no por yega e nivel ey?
BKM: Na Hulandes nan ta presta solamente ¼ parti di loke nan por. Y mi ta bisa semper, ta e informacion ta importante; no ta importa den cua idioma. Den nos enseñansa nos ta bruha e dos cosnan ey cu otro.

Mitar di e clas no ta bay universidad. Ta pasobra 5 te 10 mucha ta bay Colego Arubano, nos mester haci tur cos na Hulandes? Na Papiamento e muchanan ta biba atrobe. Loke nos ta haci cu nan, ta inhusto y ta contra Derecho Humano: nos ta stroba e mucha di expresa su mes den su idioma materno.

E nivel di nos hendenan por ta hopi mas halto, si nan haña enseñansa den nan propio idioma. E hecho cu mi muchanan ta haña oportunidad pa expresa nan mes na Papiamento pa combersa cu otro tur mainta tocante loke ta preocupa nan, tocante loke nan a haci, e hecho tambe cu nan ta siña Papiamento, maske ta un bes pa siman, ta haci cu nan ta bin scol cu hopi gusto. Hasta nan Hulandes ta drecha, pasobra nan ta sinti cu nan tin balor. Nan kiér haci nan best pa siña Hulandes.
Mi tin prueba cu. como cu nan por haci uso di Papiamento, nan ta siña cu mas alegria, sin miedo. Loke nos a logra ta, cu e muchanan ta siña descubri y desaroya algo, nan ta sina traha hunto, nan ta siña respeta otro. Tur esey ta loke nan mester pa tin exito na scol secundario. Y mi mester bisa, cu mi muchanan ta bay bon na scol secundario.

JLP: Kico bo ta siña e muchanan den bo lesnan di Papiamento?
BKM: Tanten cu nos no tin ningun metodo, mi ta hacie na mi manera. Mi ta saca texto for di corant, mi ta siña nan proverbio, verso.
Nan mes ta traha texto pa comedia; bo ta keda asombra di tende con bon nan por expresa nan mes.
Ta recomendabel pa traha material pa les di Papiamento pa scol basico, mas pronto posibel. Loke mi mes tin gana di haci, ta skirbi storia interesante, pret tocante bida di mucha, material adecuado cu ta haci impacto riba e muchanan. Nos mester di hopi texto original, no solamente traduccion.

JLP: Kico mas nos por spera di bo?
BKM: Aworaki mi ta pensiona, aunke mi ta traha ainda como cu tin scarsedad di maestro. Mi deseo grandi ta, pa tur e raportnan, e mil y un raportnan cu tin tocante e importancia di Papiamento den enseñansa, bira realidad porfin. Ban traha pa e drenta enseñansa mas lihe posibel.

Stop di rek e asunto aki manera ta cakiña e ta. E plannan mester cristalisa. A bira tempo pa enseñansa bira algo alegre atrobe pa nos muchanan. Nan tin derecho riba esey.